

耶利米哀歌第五章譯文對照

【哀五 1】

〔和合本〕「耶和華啊，求你紀念我們所遭遇的事，觀看我們所受的凌辱。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，記得我們所遭遇的事哦！鑒察垂看我們所受的凌辱吧！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你紀念我們所遭遇的！垂顧關注我們的恥辱。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你記得我們的遭遇，鑒察我們所受的恥辱。」

〔當代譯本〕「主啊，求你紀念我們的遭遇，垂顧我們所受的恥辱。」

〔文理本〕「耶和華歟、憶我所遭、鑒我之辱兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你眷念我們的遭遇，垂顧憐視我們受的恥辱。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你記住我們的遭遇，求你垂憐眷顧我們所受的恥辱。」

【哀五 2】

〔和合本〕「我們的產業歸與外邦人；我們的房屋歸與外路人。」

〔呂振中譯〕「我們的產業轉歸外族人，我們的房屋歸與外籍民。」

〔新譯本〕「我們的產業轉歸外人，我們的房屋歸給異族。」

〔現代譯本〕「我們的產業都落在陌生人手中；外國人住進了我們的家。」

〔當代譯本〕「我們的產業歸給陌生人，我們的房舍歸屬外族人。」

〔文理本〕「我之產業歸於外人、我之第宅歸於異族兮、」

〔思高譯本〕「我們的產業，轉入外人手中；我們的房舍，歸屬了異邦人。」

〔牧靈譯本〕「我們的家園轉入異族之手，我們的產業歸屬了外邦人。」

【哀五 3】

〔和合本〕「我們是無父的孤兒，我們的母親好像寡婦。」

〔呂振中譯〕「我們成了孤兒，沒有父親；我們的母親簡直像寡婦。」

〔新譯本〕「我們成為孤兒，沒有父親，我們的母親好像寡婦一樣。」

〔現代譯本〕「我們成為無父的孤兒；我們的母親成為寡婦。」

〔當代譯本〕「我們成了喪父的孤兒，我們的母親成了寡婦。」

〔文理本〕「我為無父之孤、我母為嫠兮、」

〔思高譯本〕「我們自己變成了無父的孤兒，我們的母親好像寡婦一樣。」

〔牧靈譯本〕「我們成了無父的孤兒，我們的母親如同寡婦一般。」

【哀五 4】

〔和合本〕「我們出錢才得水喝，我們的柴是人賣給我們的。」

〔呂振中譯〕「我們的水是出錢纔有的喝；我們的柴是由代價買來的。」

〔新譯本〕「我們所喝的水要用銀子買，我們的柴也付代價而得。」

〔現代譯本〕「我們得付錢才有水喝，連作燃料的木柴也得購買。」

〔當代譯本〕「我們所喝的水、所燒的柴，都要付錢。」

〔文理本〕「我以金易水而飲、以值購薪兮、」

〔思高譯本〕「我們自己的水，必須用錢買來喝；我們自己的木柴，需要用款換來。」

〔牧靈譯本〕「飲用水我們必須出錢購買，我們自己的木頭也要用錢換得。」

【哀五 5】

〔和合本〕「追趕我們的，到了我們的頸項上，我們疲乏不得歇息。」

〔呂振中譯〕「我們被追趕，有軛〔仿西瑪庫編本加上的〕在脖子上；我們勞勞碌碌，得不到歇息。」

〔新譯本〕「我們被人追趕，頸項帶上重軛；我們疲乏，得不著歇息。」

〔現代譯本〕「我們像牛馬被驅趕，勞碌疲乏，不得休息。」

〔當代譯本〕「追趕我們的，已兵臨城下；我們頸上負著重軛，受盡折磨迫害；我們困倦疲乏，得不到安息。」

〔文理本〕「追者及我、扼我頸項、困憊不得休息兮、」

〔思高譯本〕「重軛加在我們的頸項上，受人折磨迫害；我們困憊疲乏，不得安息。」

〔牧靈譯本〕「重軛使得我們窒息，我們勞作至死，不得安息。」

【哀五 6】

〔和合本〕「我們投降埃及人和亞述人，為要得糧吃飽。」

〔呂振中譯〕「我們授手投降於埃及和亞述，為要得糧喫飽。」

〔新譯本〕「我們臣服埃及和亞述，為要得著糧食充飢。」

〔現代譯本〕「為了吃一口飯，我們得向埃及人亞述人乞求。」

〔當代譯本〕「我們為求飽暖，還要向埃及、亞述卑躬屈膝。」

〔文理本〕「我與埃及人亞述人握手、為得糧以果腹兮、」

〔思高譯本〕「我們向埃及伸手，向亞述乞食充餓。」

〔牧靈譯本〕「我們向埃及和亞述低頭，只為求食，得以存活。」

【哀五 7】

〔和合本〕「我們列祖犯罪，而今不在了，我們擔當他們的罪孽。」

〔呂振中譯〕「我們的祖宗犯了罪，而今不在了；我們罪罰之重擔由我們擔當。」

〔新譯本〕「我們的先祖犯了罪，現在他們不在了；我們卻要擔負他們的罪孽。」

〔現代譯本〕「我們的祖宗犯了罪，如今他們不在了，我們卻因他們的罪受苦。」

〔當代譯本〕「我們的祖先犯了罪，如今已經死了，他們的罪責卻要我們承擔。」

〔文理本〕「我祖獲罪而亡、我負厥咎兮、」

〔思高譯本〕「我們的祖先犯了罪，已不存在；我們卻要承擔他們的罪債；」

〔牧靈譯本〕「我們的祖先犯了罪，而今他們已不存在，我們卻要背負他們的罪債。」

【哀五 8】

〔和合本〕「奴僕轄制我們，無人救我們脫離他們的手。」

〔呂振中譯〕「做奴僕的轄制我們；沒有人搶救我們脫離他們的手。」

〔新譯本〕「奴僕轄制我們；沒有人救我們脫離他們的手。」

〔現代譯本〕「我們被奴隸不如的人轄制；沒有人能救我們脫離他們的手。」

〔當代譯本〕「我們以前的奴僕竟來作了我們的主人，可是，一個來解救的人也沒有。」

〔文理本〕「僕隸制我、無人拯我於其手兮、」

〔思高譯本〕「原是奴隸的人，竟然統治我們，但沒有人解救我們，脫離他們的手。」

〔牧靈譯本〕「奴隸成了我們的統治者，無人能從他們手中解救我們。」

【哀五 9】

〔和合本〕「因為曠野的刀劍，我們冒著險才得糧食。」

〔呂振中譯〕「因曠野有刀劍，我們冒着性命之險纔得到糧食。」

〔新譯本〕「因為曠野有刀劍的威脅，我們要冒生命的危險才得到糧食。」

〔現代譯本〕「殺人兇徒遍佈野外；為了覓食，我們得冒生命危險。」

〔當代譯本〕「我們要在荒野中冒著性命的危險，在刀光劍影下搏鬥，才能得到糧食。」

〔文理本〕「鋒刃在野、我捨命而得糧兮、」

〔思高譯本〕「我們面臨曠野刀劍的威脅，該冒性命的危險，纔能得到食糧。」

〔牧靈譯本〕「我們面對曠野的酷熱和刀劍的威脅，冒險獲取食糧。」

【哀五 10】「因饑餓燥熱，我們的皮膚就黑如爐。」

〔呂振中譯〕「我們的皮膚發燒如火爐，是因饑荒之燥熱而發的。」

〔新譯本〕「我們因飢餓而發燒，我們的皮膚好像火爐一般的熱。」

〔現代譯本〕「我們因飢餓而燥熱，皮膚像烤爐一般的發熱。」

〔當代譯本〕「酷熱和饑荒使我們的皮膚變黑，有如爐火烤過一樣。」

〔文理本〕「我膚因饑發炎、其熱如爐兮、」

〔思高譯本〕「我們的皮膚因飢餓而發炎，發熱有如火爐。」

〔牧靈譯本〕「因饑餓，我們的皮膚乾枯，燥熱如同火爐。」

【哀五 11】

〔和合本〕「敵人在錫安玷污婦人，在猶大的城邑玷污處女。」

〔呂振中譯〕「婦人在錫安被玷辱，處女在猶大城市被強姦。」

〔新譯本〕「婦女在錫安被污辱，處女在猶大的城鎮被強暴。」

〔現代譯本〕「我們的妻子在錫安山上被姦污；我們的女兒在猶大的村莊被強暴。」

〔當代譯本〕「錫安的婦女遭人強暴，猶大的少女被人姦污。」

〔文理本〕「敵在郇玷諸婦、在猶大諸邑汙眾女兮、」

〔思高譯本〕「婦女們在熙雍被人強姦，處女們在猶大遭人奸污。」

〔牧靈譯本〕「熙雍的婦人受到強暴，處女在猶大城中遭人姦污。」

【哀五 12】

〔和合本〕「他們吊起首領的手，也不尊敬老人的面。」

〔呂振中譯〕「首領手被綁住，人被吊起，人對老年人並不尊敬。」

〔新譯本〕「眾領袖被敵人吊起來；長老也不受人尊敬。」

〔現代譯本〕「我們的領袖被綁被吊；我們的老年人不受尊敬。」

〔當代譯本〕「王子被人縛著手吊起，父老遭人蔑視。」

〔文理本〕「牧伯之手被系而懸、耆老之面不見尊重兮、」

〔思高譯本〕「王臣被人縛手吊起，長老的儀容受人凌辱，」

〔牧靈譯本〕「王公貴族被縛手吊起，長老們也得不到尊重。」

【哀五 13】

〔和合本〕「少年人扛磨石，孩童背木柴，都絆跌了。」

〔呂振中譯〕「青年人推着磨，少年人背着木柴而打趔趄。」

〔新譯本〕「青年人推磨吃苦；孩童因背木柴而跌倒。」

〔現代譯本〕「我們的少年人被逼像奴隸一樣推磨；我們的兒童因背負柴捆仆倒。」

〔當代譯本〕「青年被迫推磨服役，孩童背柴仆倒地上。」

〔文理本〕「少者服於磨石、稚子躓於薪下兮、」

〔思高譯本〕「青年人應該服役推磨，幼童倒在柴捆之下。」

〔牧靈譯本〕「年輕人在磨房勞作，孩童絆跌在沉重的柴捆之下。」

【哀五 14】

〔和合本〕「老年人在城門口斷絕，少年人不再作樂。」

〔呂振中譯〕「老年人停止了坐城門口，青年人止息了作樂。」

〔新譯本〕「眾長老不再坐在城門口；青年人不再唱歌作樂。」

〔現代譯本〕「老人不再坐在城門口；年輕人不再彈琴奏樂。」

〔當代譯本〕「父老不再安坐城門口，青年也不再奏樂高歌。」

〔文理本〕「耆老絕於邑門、少者止其音樂兮、」

〔思高譯本〕「長老們不再安坐城門口，青年們不再奏樂高歌。」

〔牧靈譯本〕「老年人不再在城門口閑坐，青年人也不再奏樂。」

【哀五 15】

〔和合本〕「我們心中的快樂止息，跳舞變為悲哀。」

〔呂振中譯〕「我們心裏快樂都止息了，我們的舞蹈變為悲哀。」

〔新譯本〕「我們心裡不再歡樂；我們的舞蹈變為哀哭。」

〔現代譯本〕「歡樂從我們的心中消失；悲愁代替了舞蹈。」

〔當代譯本〕「我們心中的快樂消失，我們的舞蹈成了哀歎；」

〔文理本〕「我心之樂已息、舞蹈變為哀悼兮、」

〔思高譯本〕「我們心中已毫無樂趣，我們的歌舞反而變成悲愁。」

〔牧靈譯本〕「歡樂已從我們心中消逝，我們曾經舞蹈作樂，如今卻只有悲哀。」

【哀五 16】

〔和合本〕「冠冕從我們的頭上落下，我們犯罪了，我們有禍了！」

〔呂振中譯〕「華冠從我們頭上掉下來；我們該有禍阿！因為我們犯了罪。」

〔新譯本〕「冠冕從我們的頭上掉下來。我們有禍了；因為我們犯了罪。」

〔現代譯本〕「我們的華冠從頭上掉下來；我們犯了罪，如今我們遭殃！」

〔當代譯本〕「榮耀的冠冕從我們的頭上掉下。我們犯了罪，我們有禍了！」

〔文理本〕「我冠自首而墜、禍哉我儕、因幹罪戾兮、」

〔思高譯本〕「我們頭上的花冠已經墮地。我們犯罪的人，確是有禍的！」

〔牧靈譯本〕「榮冠從我們頭上落下，我們有禍了，因我們犯了罪。」

【哀五 17】

〔和合本〕「這些事我們心裡發昏，我們的眼睛昏花。」

〔呂振中譯〕「為了這事、我們心裏發暈，為了這些事、我們的眼睛昏暗，」

〔新譯本〕「為了這事，我們心裡愁煩；為了這事，我們的眼睛昏花；」

〔現代譯本〕「我們為這些事徬徨失措；眼淚使我們的眼睛模糊。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 錫安山蕭瑟荒涼，狐狸成群出沒其間；此情此景使我們眼目昏花，黯然神傷。」

〔文理本〕「緣此我心疲憊、我目蒙昧兮、」

〔思高譯本〕「我們的心神所以徬徨，我們的眼睛所以模糊；」

〔牧靈譯本〕「因為這一切，我們的心神憂傷，我們的雙眼昏花。」

【哀五 18】

〔和合本〕「錫安山荒涼，野狗（或作“狐狸”）行在其上。」

〔呂振中譯〕「都因錫安山荒涼涼，狼在上頭走來走去、的緣故。」

〔新譯本〕「因為錫安山荒涼，野狗就在山上到處出沒。」

〔現代譯本〕「因為錫安山孤寂淒涼，狐狸在廢墟中徘徊。」

〔當代譯本〕「(17~18 节) 錫安山蕭瑟荒涼，狐狸成群出沒其間；此情此景使我們眼目昏花，黯然神傷。」

〔文理本〕「郇山荒蕪、狐行其上兮、」

〔思高譯本〕「因為熙雍山已經荒蕪，狐狸成群出沒其間。」

〔牧靈譯本〕「我們看見熙雍山一片荒涼，豺狗出沒其間。」

【哀五 19】

〔和合本〕「耶和華啊，你存到永遠，你的寶座存到萬代。」

〔呂振中譯〕「但你呢，永恆主阿，你永遠坐着為王；你的王位代代長存。」

〔新譯本〕「但耶和華啊，你永遠坐著為王；你的寶座代代長存。」

〔現代譯本〕「然而上主啊，你永遠掌權；你的統治世世無窮。」

〔當代譯本〕「主啊，你永遠坐著為王，你的寶座永存萬代。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾乃永存、爾位曆世弗替兮、」

〔思高譯本〕「上主，至於你，你永遠常存，你的寶座萬世不替。」

〔牧靈譯本〕「雅威，你永遠常在，你的寶座代代常存。」

【哀五 20】

〔和合本〕「你為何永遠忘記我們？為何許久離棄我們？」

〔呂振中譯〕「你為甚麼永久忘記我們？為甚麼長期離棄我們？」

〔新譯本〕「你為甚麼永遠忘記我們？為甚麼長久離棄我們？」

〔現代譯本〕「你為甚麼長久遺棄我們？你幾時再記起我們呢？」

〔當代譯本〕「可是，你為甚麼把我們永遠置之腦後呢？為甚麼把我們棄絕了這麼久呢？」

〔文理本〕「爾何永遠忘我、棄我若是之久兮、」

〔思高譯本〕「為什麼你常忘記我們？為什麼你常拋棄我們？」

〔牧靈譯本〕「你為何要捨棄我們？你為何長久地遺忘了我們？」

【哀五 21】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使我們向你回轉，我們便得回轉；求你復新我們的日子，像古時一樣。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，使我們回轉歸你哦，好叫我們有轉機！復新我們的日子，像古時一樣哦！」

〔新譯本〕「(21~22 节) 耶和華啊！除非你真的棄絕我們，你向我們所發的怒氣難收，不然，求你使我們歸向你，好使我們回轉過來；求你更新我們的日子，像古時一樣。」

〔現代譯本〕「上主啊，求你使我們回心轉意，歸向你。求你恢復我們昔日的光榮！」

〔當代譯本〕「求你使我們回轉歸向你，得著復興。求你更新我們的日子，使我們回復舊觀。」

〔文理本〕「耶和華歟、使我轉而歸爾、我則旋返、更新我日、同於疇昔兮、」

〔思高譯本〕「上主，求你叫我們歸向你，我們必定回心轉意；求你重整我們的時代，如同往昔一樣。」

〔牧靈譯本〕「雅威，求你再次引領我們至你跟前，使我們得以復蘇，像昔日一樣更新我們的日子。」

【哀五 22】

〔和合本〕「你竟全然棄絕我們，向我們大發烈怒。」

〔呂振中譯〕「你若不全然棄絕我們，不震怒我們到極點、就好了！」

〔新譯本〕「(21~22 节) 耶和華啊！除非你真的棄絕我們，你向我們所發的怒氣難收，不然，求你使我們歸向你，好使我們回轉過來；求你更新我們的日子，像古時一樣。」

〔現代譯本〕「難道你永遠拒絕我們？難道你的忿怒永不止息？」

〔當代譯本〕「你要完全棄絕我們，向我們懷怒到底嗎？」

〔文理本〕「爾乃盡棄我儕、怒我特甚兮、」

〔思高譯本〕「你豈能完全擯棄我們，豈能向我們憤怒到底？」

〔牧靈譯本〕「難道你要全然捨棄我們嗎？你對我們的憤怒竟會沒有止盡嗎？」